Ana Filipa Oliveira

anafilipaoliveira@gmail.com

Rua José de Melo e Castro 6ºB, nº7, 1750 Lisboa, Portugal

+351 968157655

+351 915498848

Skype: ana.oliveira2988

Proz: <http://www.proz.com/profile/1371655>

Linkedin: <http://www.linkedin.com/profile/view?id=200058209&trk=hb_tab_pro_top>

Tradutora/Revisora de texto EN, ES > PT

Formação

Licenciatura em Tradução

(Inglês e Espanhol)

Outubro de 2006 a junho de 2010

Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

Mestrado em Tradução

(Inglês e Espanhol)

Setembro de 2009 a maio de 2012

Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

Cursos e conferências

Curso de Tradução Química promovido pela empresa Tradulínguas (janeiro a fevereiro de 2011), com classificação final de “Bom”

Curso em Tradução Jurídica promovido pela empresa Tradulínguas (janeiro a março de 2011), classificação final de “Suficiente”

Curso “English for Law” promovido pelo CEAUL (12 de julho de 2011) lecionado pela Drª Eduarda Melo Cabrita

Curso “English for Medicine” promovido pelo CEAUL (15 de julho de 2011) lecionado pela Drª Isabel Ferro Mealha.

Curso de revisão de texto, nível inicial, promovido pela Bootailors e lecionado por Nuno Quintas de 7 a 23 de novembro de 2011, total de 18 horas.

Curso de revisão de texto, nível intermédio, promovido pela Bootailors e lecionado por Nuno Quintas de 6 a 22 de dezembro de 2011, total de 18 horas.

Curso de revisão de texto, nível II, promovido pela Escrever Escrever e lecionado por Manuel Monteiro de 9 de outubro a 4 de dezembro de 2012.

Curso de revisão de texto, nível III, promovido pela Escrever Escrever e lecionado por Manuel Monteiro de 8 de janeiro a 12 de fevereiro de 2013.

Curso de revisão de texto, nível IV, promovido pela Escrever Escrever e lecionado por Manuel Monteiro de 19 de março a 23 de abril de 2013.

Participação na Conferências Internacional Proz.com “New Demands on the Translation Industry” no Porto nos dias 8 e 9 de junho de 2013.

Participação na BP14 – Conference para tradutores freelance em Budapest nos dias 2 e 3 de maio de 2014.

Experiência

Tradução de Conceitos, Lda.

 | Rua Miguel Torga, 107, 3ºF, Brejos de Tires, 2785-200 S.D.Rana Portugal

Tradutora Setembro de 2010 – presente

Tradutora, revisora, gestora de projeto

Rosetta Foundation

 | Marina House, EastPoint Office Park, Dublin 3, Ireland

Tradutora e Revisora Setembro de 2012 – Setembro de 2013

Tradutora em regime de voluntariado, integrando projetos como Special Olympics, The Technology Exchange Lab, Doctors of the World

Porto Editora

 | Rua da Restauração, 365 4099-023 Porto

Revisora de texto Janeiro de 2013 – Janeiro de 2014

Revisora, Tradutora de textos promocionais de literatura infanto-juvenil e guias de viagens

The Language Room

 | 15 Edinburgh Road, Linlithgow, Edinburgh EH49 6QT, UK

Tradutora e Revisora Agosto de 2013 – Presente

Tech World Language Solutions

 | 2760 Industrial Row Drive, Troy, Michigan 48084, U.S.A.

Tradutora e Revisora Setembro de 2013 – Presente

Materiais para a indústria automóvel

SPELL Translation Solutions, Lda

 | Portugal

Revisora Janeiro de 2014 – Presente

Revisora de texto de legendagem

HCR, Informática e traduções, unipessoal, Lda.

 | Edifício Arrábida, Rua da Arrábida, 68 B*,* 1250-034 Lisboa, Portugal

Tradutora e Revisora Janeiro de 2014 – Presente

Tradução de materiais de TI, manuais de utilizador e software

A trabalhar como tradutora e revisora de texto em regime freelance para várias empresas de tradução em Portugal, Polónia, Reino Unido e Estados Unidos da América. Tradução de materias de formação, jogos, recursos humanos, software e hardware.

Colaboradora na revista internacional “Puertos”, como escritora e tradutora, primeiro número lançado em fevereiro de 2014.

referências

* Elodie Milne, Gestora na The Language Room Ltd, translation@thelanguageroom.com
* Aleix Rosell, Gestora de projeto na The Rosetta Foundation, aleix.rosell@therosettafoundation.org
* José Ruivo, Tradutor e dono na empresa Tradução de Conceitos Lda, jose.ruivo@traducaodeconceitos.pt

competências

* Trados 2007, Studio 2011
* Microsoft Office
* SPOT 4.4
* Idiom WorldServer
* Wordfast Pro e Anywhere
* Omega T
* Catalyst